

25 juillet 2009



#151 Tchié Aoki et Jean-Paul Jaud

パリ長期滞在体験談についてのインタビュー、そしてフランス語トピックは映画「未来の食卓」の監督ジャン ポール ジョーさんのお話。彼のコメントからレッスンをどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & はるな

☆今週のゲスト

青木千映 さん
パリ・アート・デビュー代表

Jean-Paul Jaud さん
réalisateur

Générique et intro

Le 25 juillet 2009, numéro cent cinquante et un de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Être japonaise à Paris, l'expérience de Tchié Aoki.

Une leçon de cinéma avec Jean-Paul Jaud.

パリ長期滞在体験談のお話

Impossible de devenir française et hors du Japon trop longtemps, Tchié ne se sent plus vraiment japonaise. Il y a une étape pénible à traverser, ensuite on se sent bien aussi bien en France qu'au Japon.

覚えよう petit à petit♪

se baser sur ...

・・・に基づく

la règle des trois unités

三単一の法則 (解説参照)

en l'occurrence

このような場合

passage du conventionnel en bio

習慣化した食品から自然食への移行

pour pas dire du chimique en bio

科学食品から自然食とまでは言
わないまでも

paramètre

係数、要素

idyllique

牧歌的な

paradisique

楽園のような

casser

壊す

les pays occidentaux

西洋諸国 cf. occidental

aux pieds des Cévennes

セヴェンヌ山地のふもとに

à la limite de l'Ardèche

アルデシュ県の県境に

remplir (leur rôle)

(役割を)果たす

pour un film à documentaire

ドキュメント映画のために

non pas ... mais plusieurs semaines

・・・ではなく何週間も

étalés sur une année

一年に渡って

lambda

平凡な lambda はギリシャ文字の「λ(ラ
ムダ)」のこと

faire partie de leur univers

彼らの世界の一部になる

filmage

映画撮影

Jean-Paul Jaud...

Bob : Est-ce qu'il y a une technique pour faire un documentaire aussi intéressant qu'une fiction ?**Jean-Paul Jaud** : Je pense que bien sûr qu'il y a une technique. On doit se baser tout simplement sur les règles du théâtre, la règle des trois unités de temps, de lieu et d'action, si c'est possible. En l'occurrence, pour Barjac, je cherche l'action. Quelle était l'action ? L'action, c'était le changement d'alimentation pendant un an dans cette école, du passage du conventionnel, en bio. Pour pas dire du chimique en bio.Le deuxième paramètre, c'était le décor, je voulais un très beau décor, je voulais un très beau village du sud, qui ont la réputation d'être idylliques, paradisiques et je voulais casser cette image, parce qu'aujourd'hui la réalité en France, et dans les pays occidentaux, elle est tout autre. Donc ça, c'est donc le deuxième paramètre, c'était le décor. Et à Barjac, il y avait un très beau décor aux pieds des Cévennes, à la limite de l'Ardèche et dans le sud de la France.Et le troisième paramètre, pour répondre à votre question sur la méthode, faut des acteurs. Donc, il fallait donc des personnages. Et pour moi, les acteurs de la vie, ce sont les habitants. Je les appelle les acteurs de la vie. Ce sont des acteurs, mais de la vie. Ce sont les seuls à pouvoir remplir leur rôle. Et quand on sait les filmer, ils remplissent très bien leur rôle, et ils sont à l'aise. Et quand on passe pour un film à documentaire, non pas une semaine, ni deux semaines, mais plusieurs semaines, voire des mois étalés sur une année, avec des gens, des citoyens lambda, c'est à dire avec les acteurs de la vie. Et bien, ils oublient votre caméra. Ils vous oublient vous. Vous faites partie de leur univers.Et, cet outil qu'est la caméra, ou qu'est le micro, qui est en train de me prendre mon son en ce moment, et bien, ou le projecteur qui m'éclaire. A partir d'un certain moment, tous ces éléments qui font partie de la technique du filmage, pour eux, deviennent quotidiens, et deviennent quelque chose d'habituel et de familier.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

ボブさんが冒頭次のような質問を投げかけています。

- **un documentaire aussi intéressant qu'une fiction** フィクションに匹敵するほどおもしろいドキュメント映画

ここで用いられている、**aussi intéressant qu'une fiction** が同等比較ということはご存知ですね。復習となりますが、比較・最上級についておさらいしてみましょう。

1. 比較級は、優等 **plus**、同等 **aussi**、劣等 **moins** の三通りあり、比較の対象は **que** に導かれます。

Il est beaucoup plus intelligent que moi. 「彼は僕よりずっと頭がいい」

Aimer est plus fort que d'être aimé. 「愛することは、愛されるよりも強し」

Il chante aussi bien que toi. 「彼は君と同様歌がうまい」

Aujourd'hui, il fait moins chaud qu'hier. 「今日は昨日ほど暑くない」

★名詞の比較は“**de**”を無冠詞名詞の前に置きます。また、同等比較は“**aussi**”ではなく“**autant**”を用いることに注意して下さい。

Tu as beaucoup plus de charme qu'elle. 「君は彼女よりもずっと魅力がある」

Tu as autant de talent que lui. 「君は彼と同様才能がある」

Elle a moins de charme que toi. 「彼女は君ほど魅力がない」

2. 最上級は、“**plus**”(または“**moins**”)の前に、定冠詞(**le, la, les**)を置きます。ただし、副詞の最上級と名詞の量の最上級を示す定冠詞は、性・数に関係がないので、常に“**le**”となります。

Il est le plus intelligent de notre classe. 「彼はうちのクラスで一番頭がいい」

Elle est la plus charmante de nous. 「彼女は私たちのなかで一番魅力的だ」

Elle parle le plus vite de ma famille. 「彼女は家族で一番の早口だ」

Elle a le plus de charme de nous. 「彼女は私たちのなかで一番魅力がある」

★形容詞“**bon**”と、副詞“**bien**”は特別な比較級・最上級の形をとります。

Sa note est meilleure que la mienne. 「彼(女)の成績は僕のよりいい」

Ce vin est meilleur que je croyais. 「この葡萄酒、思っていたよりも美味しい」

Elle chante mieux que moi. 「彼女は僕より歌がうまい」

Elle chante le mieux de nous. 「私たちのなかで彼女が一番歌がうまい」

Quels sont les meilleurs vins de cette région? 「この地方で最高の葡萄酒は何ですか」

練習問題です。チャレンジしてみてください(答えは解説で)。

[]内の語を日本語に合わせて並べ替えて、文を作りなさい。ただし、下線を引いた形容詞、副詞、冠詞だけは変化します。

- (a) 姉は私よりきれいです。[**Ma / beau / est / sœur / moi / que / plus**]
- (b) パリはフランスで一番大きな町です。[**Paris / de / ville / France / grand / le / plus / est**]
- (c) このホテルはこの町で一番いい。[**Cet / est / hôtel / bon / le / ville / de / cette**]
- (d) 私はこっちのほうが好きです。安いから。[**Je / celui-ci / préfère / C' / moins / est / cher**]
- (e) 花粉のせいで、春は一年で最悪の季節だ。[**Le printemps / l'année / moins / le / la saison / de / est / agréable / à cause du pollen**]
- (f) 「どうだい?」「昨日よりはよくなったよ」[**Comment / vais / bien / qu' / Je / vas-tu? / hier**]
- (g) この葡萄酒とあの葡萄酒、味はどっこいどっこいだ。[**Ce vin-ci / bon / ce vin-là / aussi / est / que**]
- (h) 世界最速のランナーは誰ですか? [**Qui / monde / du / le / le / coureur / est / rapide / plus**]

2) フランス語のコツ

2-1) 強めの **tout**、副詞の前と形容詞の前

tout は、**tout le monde** 「みんな」とか **tous les jours** 「毎日」のように不定形容詞として「すべて」の意味で用いられるのはご存知ですね。今回は、強調の副詞としての“**tout**”を簡単におさらいしましょう。

映画監督の **Jaud** さんが、次のように述べています。

- **On doit se baser tout simplement sur les règles du théâtre** 「ごく単純に、演劇の規則に基づかねばなりません」

“**tout**”は副詞“**simplement**”を修飾しています。このように、副詞を強調する“**tout**”は、常に不変です。

Il habite tout près de chez moi. 「彼は私の家のすぐ近くに住んでいます」

Continuez tout droit et prenez la troisième rue à gauche. 「真直ぐに行き、三つ目の通りを左に曲がりなさい」

2-2) 副詞(句) + **que** の表現

副詞または副詞句に、連結語としての **que** をつけて、表現する仕方があります。たとえば、ジョーさんは次のように言っています。

- **Je pense que bien sûr qu'il y a une technique.** 「もちろんテクニックがあると思います」

このように、**bien sûr** 「もちろん」は、**que** 以下の従属節(直説法です)に従えることができます。おもしろいですね。たとえば、

Bien sûr que je te téléphonerai. 「もちろん、君に電話をするよ」

Bien sûr qu'il viendra te voir. 「もちろん、彼は君に会いに来るさ」

“**que**” 以下が、節になっていないときもあります。

Bien sûr que oui. 「もちろんそうです」(**que** と **oui** がエリュジオンしないのがミソです)

Bien sûr que non. 「もちろん違います」

では、“**bien sûr**”以外にどんな副詞(句)があるか、思いつくままに例文を書いてみます。練習してみてください。

☆ **peut-être** 「たぶん」

Peut-être qu'il pleuvra demain. 「多分、明日は雨ですよ」

☆ **sans doute** 「おそらく、きっと」

Sans doute qu'il viendra me voir ce soir. 「おそらく彼は今晩会いに来ますよ」

☆ **heureusement** 「幸いにも」

Heureusement que j'ai pu rentrer chez moi avant la pluie d'orage. 「幸いにも、夕立前に家に戻れた」

3) 解説

1. **la règle des trois unité** 「三単一の法則」について

フランス古典主義時代(17世紀)の演劇上の規則。劇は、筋書(**action**)に一貫性があり、場所(**lieu**)は一カ所で、時間(**temps**)は24時間以内におさまるように作られるべきだという主張。これに基づいて作られた劇で傑作中の傑作はラシーヌ **Jean Racine**(1639-1699)の『アンドロマック **Andromaque**』です。

2. 練習問題の答

- (a) **Ma sœur est plus belle que moi.**
- (b) **Paris est la plus grande ville de France.**
- (c) **Cet hôtel est le meilleur de cette ville.**
- (d) **Je préfère celui-ci. C'est moins cher.**
- (e) **Le printemps est la saison la moins agréable de l'année à cause du pollen**
- (f) **Comment vas-tu? --- Je vais mieux qu'hier.**
- (g) **Ce vin-ci est aussi bon que ce vin-là.**
- (h) **Qui est le coureur le plus rapide du monde?**

4) テーマ解説

今回は、ドキュメンタリー映画『未来の食卓』で食文化・食生活とエコロジーの問題を取り上げて、話題になっている監督ジャン=ポール・ジョーさんのインタビューです。公開が楽しみです。この邦題の原題は“**Nos enfants nous accuseront**”で、訳してみれば「子供たちは我々を告発する」となるのでしょうか。ジョーさんは、以下に挙げたサイト(**CINEMA JOURNAL**)で、《地球は私たちのものではない。子どもたちのために借りているだけ》という言葉引用して、この映画に対する思いを語っています。どうぞご覧下さい。

<http://www.cinemajournal.net/special/2009/shokutaku/index.html>